



Al Maqayis : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban

Vol. 9 No. 1, Juni 2022, 55-69

p-ISSN 2338-133X e-ISSN 2615-3890

doi: <https://dx.doi.org/10.18592/jams.v9i1.5631>

Submit: 06/10/2021 Review 23/11/2021 Publish: 01/06/2022



=====
Idioms between Arabic and Indonesian
(a comparative analysis)

التعبير الاصطلاحي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية
(دراسة تقابلية)

Inayatul Fikriyah

Pusat Studi Al Qur'an

Corresponding email: inayahseban@gmail.com

Abstract

Idioms are one of the fields of study in semantics. Semantics is a branch of linguistics which studies the language meaning. This study is motivated by students who do not know the form of idioms used in learning. The aim of this study is to know the similarities and differences between Arabic and Indonesian idioms used in learning. The type of this study is library research using contrastive analysis method, which compared two languages in terms of meaning through a qualitative approach. The primary data were the Arabic Idiom Dictionary and a book entitled Indonesian Expression in contrastive analysis of Arabic and Indonesian while the secondary data were taken from books and journals related to the study. And the results of this study. There are similarities between Arabic and Indonesian idioms terms of sentence form and meaning. There are differences in Arabic idioms in terms of the intended meaning and differences in Indonesian in terms of sentences the intended meanin. Finally. And there are other differences in terms of the vocabulary used.

Keywords : *Idiom, Arabic, Indonesian, Contrastive Analysis.*

المقدمة

اللغة تدل على ثقافة المجتمع. للغة تأثيرات بيئية وثقافية. والإنسان تشكل بالبيئة وتتأثر بالثقافة المحلية. فضلا على ذلك هناك أيضًا تأثير التقاليد والثقافة.¹ اللغة تفهم لأن اللغة لها معنى. فمثلا في الكلام يخفي الناس المعنى الحقيقي للكلمات لغرض معين.² اللغات في العالم لها خصائصها التي تميزها بين اللغات الأخرى. وكذلك اللغة العربية، لها قواعدها الخاصة في تشكيل الكلمات بحيث يتم ترتيبها في جملة يمكن أن يفهمها المجتمع.

واللغة العربية هي من إحدى اللغات الرسمية في الإسلام. ومصادر الأساسية في الإسلام تكتب بالعربية. هذه اللغة تستخدم من خلال التوسيع في الأماكن.³ واللغة العربية هي اللغة التي يتكلم بها أهل الجنة كما قال تعالى في القرآن الكريم في (سورة الزخرف: 3): **إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ**³ وعند الغلايين تحديد اللغة العربية "اللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم".⁴ وهكذا فإن اللغة العربية هي اللغة التي اختارها الله من اللغة السامية.

وعند استخدام اللغة، بعض الناس يستخدمها مجازية لتسهيل المتكلم في التعبير عن معروف. المجازية منها الحكمة وقول مأثور والتعبير الاصطلاحي وغير ذلك. كما ذكر في السابق أن التعبير الاصطلاحي من ضمن اللغة المجازية.⁵ والتعبير الاصطلاحي هو أحد فنون الدلالة، تُوفَّقُ الدلالة اصطلاحاً أنه يتناول العلاقة بين علامة اللغوي. الدلالة هي علم اللغة

¹Baiq Tufhatul Unsi, "Ibarat Istilahiyah (Suatu Kajian Tarjamah)," *Tafaqqub*, Vol. 1, No. 1, 2013, h. 85.

²Jumaidah Assurahmi Fitri, Makna Idiom yang Digunakan dalam Kolom Opini Koran Kompas, *Linguistik: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, Vol. 1, No. 5, 2020, h. 114.

³Mashitah, Analisis Semantik dan Morfologi Leksikal Al-Muwallad dalam Kamus Bahasa Arab, *Universitas Malaya, Kuala Lumpur*, h. 2.

⁴Said Hawa al-Islam, *Dirasah Manhajyyah Hadifah Haula Al-Ushul al-Tsalastah*, 1981, Cet. 3, h. 24.

⁵Anisatu Thoyyibah, Idiom Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia yang Berunsur Benda-Benda Alam (Kajian Sosiosemantik), 2015, h. 1-2.

الذي يبحث المعاني.⁶ التعبير الاصطلاحي في اليونانية (*idioma*) معناه خاصا.⁷ التعبير الاصطلاحي أصله "التعبير" و"الاصطلاحي". وكلمة التعبير أصله "عبر - يعبر - تعبيرا"، وهو مصدر.⁸ التعبير الاصطلاحي شكل ثابت من التعبيرات خاصة بلغة معينة، ويتكون من كلمة أو أكثر، ولا يتبين معناه الكلي من تجميع الكلمات المكوّنة له.⁹ وتدل على معنى جديد خاصا يختلف عن معنى كل كلمة بمفردها.¹⁰ وبناء لا يتطابق معناه مع المعنى المشترك لعناصره.¹¹ كما قال أحمد مختار عمر: أن التعبير الاصطلاحي هو عبارة لا يفهم معناها الكلي بمجرد فهم معاني مفرداتها وضم هذه المعاني بعضها إلى بعض.¹²

والتعبير الاصطلاحي عند Kridalaksana في معجم الدلالة هو أولا: أن بناء العناصر التي تجميعها كلها لها معنى مختلف عن الكلمة الأخرى لأن لكل منهما معاني معينة. وثانيا: أن بناء من العناصر لا يساوي في المعنى. هذا البحث يميل إلى التعبير الاصطلاحي الذي يجمع بين الاسم والاسم لو سابق فعل والحرف.¹³ وقال أيضا أن التعبير الاصطلاحي هو بناء عناصر بناءة متبادلة من العناصر التي تختار بعضها من بعض كل عضو له معنى مختلف عن الآخر. التعريف يشير إلى مجموعة من الكلمات مع حروف الجر مثل يقوم بمعنى "berdiri" عندما ترتبط هذه الكلمة مع حرف الجر ب تصبح بمعنى "dengan" "يقوم ب" ليس بمعنى "berdiri dengan" بل "melakukan atau melaksanakan".¹⁴ وقال *Keraf* أن

⁶Heppy Atna Pratiwi, *Idiom dalam Rubrik Berita Nasional Kategori Pendidikan dalam CNN Indonesia.com*, Jakarta: Pena Lestrari, 2018, h. 2.

⁷Umi Hartati and Dewa Putu Wijana, *Idiom dalam Bahasa Indonesia*, h. 143.

⁸*Qamus Al-Mu'jam al-Ma'ani al-Jami' - Mu'jam 'Arabi 'Arabi* (al-Lughah al-'Arabiyyah al-Ma'ashir).

⁹Wafa Kamil Faid, *Ba'dhu as-Shuar at-Ta'birat al-Istilahiyah Fi al-Arabiyyah al-Mu'ashirah*, n.d, h. 897.

¹⁰Muhammad Hasan Yusuf, *Kaifa Tutarjim?*, 2006th ed. (Kuwait, n.d.), h. 158.

¹¹..... *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (Jakarta: Balai Pustaka, 2016), h. 621.

¹²Anisatu Thoyyibah, *Idiom Bahasa Arab*....., h. 2.

¹³Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik* (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 2008), h. 90.

¹⁴Basuni Imamuddin, Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, Jakarta: Ulin Nuha Press, 2018, h. vi.

التعبير الاصطلاحي هو الأنماط التي تحدد قواعد اللغة العامة مثل العبارة لا يمكن تفسيرها منطقيا أو نحويا بالاعتماد على معنى الكلمات التي تتكون منها.¹⁵

وعند A. Chaer التعبير الاصطلاحي هو العبارات التي لا يعرف معناها من معاني عناصرها إما معجميا أو تركيبيا.¹⁶ وعند كريم التعبير الاصطلاحي هو نمط تعبيرى خاص بلغة ما، يتميز بالثبات، ويتكون من كلمة أو أكثر، تحولت عن معناها الحرفي إلى معنى مغاير، اصطلحت عليه الجماعة اللغوية.¹⁷

أمثلة للتعبير الاصطلاحي بين اللغتين :

التعبير الاصطلاحي باللغة الإندونيسية	التعبير الاصطلاحي باللغة العربية
Memutar otak	يَشْحَدُ ذَهْنَهُ
¹⁸ Bertukar pikiran	خَاضَ فِي
Sungguh-sungguh	أَبْلَى بَلَاءًا حَسَنًا

يجب أن يكون استخدام التعبير الاصطلاحي في اللغة الإندونيسية محور الاهتمام لأن الواقع يظهر أن العديد من مستخدمي اللغة لا يهتمون باستخدام الإندونيسية جيدا. وكذلك في تعلم اللغة العربية، لأن اللغة العربية هي لغة ثانية في إندونيسيا. وفي الغالب زيادة أو تقليل استخدام الكلمات أو الجمل بإرادتهم يؤدي إلى معنى خاطئ لذلك ليس من المستغرب إذا وجدت في كثير من الأحيان بعض الأخطاء عند استخدام الإندونيسية في كل اللغات الشفوية المكتوبة.¹⁹

¹⁵Widia Oktapiani and dkk, *Kajian Kontrastif Idiom Berleksikon Anggota Tubuh Dalam Bahasa Indonesia Dan Bahasa Jerman Serta Pemanfaatannya Sebagai Buku Pengajaran BIPA* (Bandung, 2021), h. 52.

¹⁶Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, Cet. III (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2007), h. 296.

¹⁷Ala al-Hamzawi, *Al-Mitslu Wa at-Ta'bir al-Ishtihali Fi at-Turats al-'Arabi*, n.d, h. 31.

¹⁸.....*Ungkapan Bahasa Indonesia*, Surabaya: Bintang, 2008, h. 529.

¹⁹Happy Atma Pratiwi, "Idiom Rubrik Berita Nasional Kategori Pendidikan dalam CNN Indonesia. Com," *Pena Literasi, Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia* Vol. 1, No. 1, 2018, h. 1.

وفي المدارس التي توجب تعليم اللغة العربية كلغة ثانية تُعلم أيضا التعبير الاصطلاحي. وهنا المشكلة حيث أن الطلبة لم يعرفوا الأشكال والمعنى من التعبير الاصطلاحي حيث أنهم لم يتعلموها سابقاً لا سيما في تفهيم النص. فلا يستطيع الطلبة أن يترجم بعض الكلمات بالمعنى المعجمي ويحتاج إلى فهم علم اللغة العربية من الناحية الدلالة. جاءت اللسانيات التقابلية منذ أكثر من نصف قرن لتقدم حلولاً لعدد من المشكلات في تدريس اللغات. ومن أهم ما تقترحه في هذا الحال التدريس وفق التحليل التقابلي.

يبحث هذا البحث بتحليلية تقابلية. وهي دراسة مقارنة من لغتين أو أكثر أو من اللهجات المختلفة من أي لغة معينة. هي دراسة عملية تبني على المقابلة بين لغتين أو لهجتين ليستا من أرومة واحدة أو أصل واحد، كالمقابلة مثلا بين العربية والإندونيسية أو بين الفرنسية والعبرية. وهذا التقابل له هدف منشود وهو التعليم. ويتم ذلك في المستويات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية ولذا هو يعتمد أساسا على علم اللغة الوصفي. فإذا كان المستويان اللغويان قد وصفا وصفا دقيقا بمنهج لغوي واحد أمكن بحثهما بعد ذلك بالمنهج التقابلي. وإثبات الفروق بين المستويين يوضح جوانب الصعوبة في تعليم اللغات.²⁰ كما عرفنا أن البحوث العلمية عن التعبير الاصطلاحي الذي كتبت الباحثة تحت الموضوع "التعبير الاصطلاحي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. ومن الدراسات السابقة التي تتعلق بالمنهج وما حوله، ذكرت الباحثة البحث الجامعي كما يلي:

أ. البحث العلمي الذي كتبتة Anisatu Thoyyibah، سنة 2015 بالموضوع "Idiom Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia yang Berunsur Benda-benda Alam (Kajian Sosiosemantik)" والنتيجة في هذا البحث هي أن التعبير الاصطلاحي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية متشابه وله أشكال مختلفة. وفي التعبير الاصطلاحي العربي

²⁰Mahmud Fahmi Hijazi, *Ilmu Al-Lughab al-'Arabiyah*, Daar al-Gharib, h. 41.

وجدت الجملة في شكل التعبير وهي الجملة المفيدة. أما التعبير الاصطلاحي الإندونيسي هي عبارة الاسمية وجملة الجر وعبارة الظرف.

ب. البحث العلمي الذي كتبه مرشدة الأولية، سنة 2017 تحت عنوان "العبارة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية" ونتيجة هذا البحث وجود أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية المركب الإضافي مماثل Frase Nomina Subordinatif المركب الوصفي مماثل Frase Nomina Subordinatif و Frase Ajektifa Subordinatif، المركب البدلي مماثل (Frase Apositif)، المركب العطفى مماثل (Frase Nomina Koordinatif) و (Frase Ajektifa Koordinatif)، مركب شبه الجملة مماثل (frase Preposisional). وأوجه الاختلاف بين اللغتين: المركب الإضافي مختلف عن Frase Nomina Subordinatif في اللغة الإندونيسية من ناحية المعنى وتركيب العبارة، والمركب العطفى مختلف عن (Frase Nomina Koordinatif) و (Frase Ajektifa Koordinatif) من ناحية تركيب العبارة، المركب العطفى مختلف عن (Frase Ajektifa Koordinatif) من ناحية تركيب العبارة، والمركب التوكيدي والمركب المزجي ليس له أوجه التشابه والاختلاف بالعبارة الإندونيسية، والمركب العددي مختلف عن frase numeralia حيث تتركب من numeralia + nominal (Frase Eksosentrik Nondirektif) ولا يوجد أوجه التشابه والاختلاف بعبارة اللغة العربية، ومن جانب الاختلافات المذكورة، هناك اختلاف آخر منها اختلافات في المفردات والثقافة بين العربي والإندونيسي.

ج. المجلة التي كتبتها Lilik Rochmad Nurcholiso سنة 2017 بالموضوع *Idiom dalam Bahasa Arab Strategi Menerjemahkan*. في هذه المجلة بحثت الباحثة Lilik عن التعبير الاصطلاحي باللغة العربية استراتيجية للترجمة. في هذه المجلة أيضا قامت بالبحث عن خصائص التعبير الاصطلاحي. خصائصه معنى التعبير هو المعنى الذي

جمع بين الكلمات التي تشكل تعبيراً محدداً وله معنى مختلف عن مكونة الكلمة التي تشكل.

ويختلف هذا البحث عن البحوث السابقة حيث أن الباحثة تبحث عن التعبير الاصطلاحي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية بدراسة التقابلية.

منهج البحث

عمدت الباحثة إلى نوع "البحث المكتبي" يعني جمع البيانات والإعلام من الكتب عن التعبير الاصطلاحي في اللغتين العربية والإندونيسية، ومدخله البحث النوعي وهو البحث الوصفي التحليلي. وأما المنهج في هذا البحث هو المنهج التحليلي التقابلي (*Contrastive Analysis*) وهو يقارن بين اللغتين (اللغة الأصلية (الأم) واللغة المنشودة). وفي هذا البحث ستبحث الباحثة عن المقارنة بين اللغتين من ناحية الدلالة.

البيانات المحتاجة في هذا البحث تتكون من التعبير الاصطلاحي في اللغتين العربية والإندونيسية المستخدمة في التعليم بدراسة تقابلية. ومصادر البيانات في هذا البحث نوعان: (1) المصادر الأساسية: يعني المستنبطة من قاموس التعبيرات الاصطلاحية وكتاب العبارة في اللغة الإندونيسية. (2) والمصادر الفرعية في هذا البحث هي المأخوذة من الكتب العربية والكتب الإندونيسية والمجلات المتعلقة بالبحث.

أسلوب جمع البيانات في هذا البحث هو التوثيق: حيث تجمع الباحثة البيانات المحتاجة بالتوثيق. وفي جمع هذه البيانات، حددت الباحثة التعبير الاصطلاحي الذي يوجد في قاموس التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية وكتاب العبارة في اللغة الإندونيسية المستخدمة في التعليم فقط.

قدمت الباحثة مجموعة البيانات بأسلوب تحليل تقابلي. وحللتها الباحثة بإعتماد الخطوات التالية : (1) تصف الباحثة عناصر اللغتين العربية والإندونيسية، وفي هذا البحث

اللغة الأصلية هي اللغة العربية واللغة المنشودة هي اللغة الإندونيسية. وأما بيانات هذا البحث هي التعبير الاصطلاحي المستعملة في التعليم في كلا اللغتين العربية والإندونيسية (2) تختار الباحثة عناصر اللغتين التي ستتقابل وتحللها، (3) تطابق الباحثة عناصر اللغتين بشكل وصف العناصر من لغتين تحليلاً، (4) تتنبأ الباحثة عناصر اللغتين لتعليم اللغة.²¹

نتائج البحث ومناقشته

أ. أوجه تشابه التعبير الاصطلاحي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

تشكيل الكلمة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية :

التشابه	معنى التعبير الاصطلاحي	التعبير الاصطلاحي باللغة الإندونيسية	التعبير الاصطلاحي باللغة العربية
كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة "يشحذ ذهنه" و "memutar otak" معناهما واحد يعني "berpikir keras"	Berpikir keras	Memutar otak	يَشْحَذُ ذَهْنَهُ
كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في	Membaca	Menyuarakan	قَرَأْتُ بِ

²¹Moh. Pribadi, Kasus Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab Serta Implikasinya dalam Pengajaran Bahasa, *Adabiyat*, 1, XII (2013), h. 13.

<p>استخدام كلمة " قَرَأْتُ " و " ب " و "Menyuarakan" معناهما واحد يعني "Membaca" أو قراءة النصّ</p>			
<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " تَخْرَجَ " من " و " Lulus " testing" معناهما واحد يعني "Berhasil"</p>	<p>Berhasil</p>	<p>Lulus testing</p>	<p>تَخْرَجَ مِنْ</p>
<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " جَدَّ " في " و " bersungguh- " معناهما sungguh" واحد يعني "Sungguh- sungguh"</p>	<p>Sungguh-sungguh</p>	<p>Bersungguh-sungguh</p>	<p>جَدَّ فِي</p>
<p>كلاهما متساويان، عند العربي والإندونيسي في استخدام كلمة " خَاضَ "</p>	<p>Berdiskusi</p>	<p>Bertukar pikiran</p>	<p>خَاضَ فِي</p>

<p>في " و Bertukar"</p> <p>"Berdiskusi" يعني</p> <p>pikiran" معناهما واحد</p>			
---	--	--	--

ب. أوجه اختلاف التعبير الاصطلاحي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية
تشكيل الكلمة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية :

الاختلاف	معنى التعبير الاصطلاحي	التعبير الاصطلاحي باللغة الإندونيسية	التعبير الاصطلاحي باللغة العربية
<p>كلمة "أبلى" معناه ، عند "lusuh, usang" العربي يستخدم كلمة " أبلى" لأن في اللغة العربية كلمة " أبلى" تظهر على طول التعلم. وعند الإندونيسي "keras-keras" يستخدم كلمة لأن في اللغة "keras" الإندونيسية كلمة تظهر "keras-keras" والاجتهاد. على القوة</p>	<p>Bersungguh- sungguh</p>	<p>Keras-keras</p>	<p>أَبْلَى بَلَاءًا حَسَنًا</p>

<p>كلمة " يَلْعَبُ بِالْحَجَرِ " ، معناه "Tangkas" ، عند العربي يستخدم كلمة " يَلْعَبُ بِالْحَجَرِ " والنشاط والرشاقة والسرعة والظريف " لأن اللغة العربية تملك الكثير من العبارات التي تدل على النشاط. وعند الإندونيسي فقط "Cepat kaki" يستخدم كلمة "kaki"</p>	<p>Tangkas</p>	<p>Cepat kaki</p>	<p>يَلْعَبُ بِالْحَجَرِ</p>
<p>كلمة "أَثَبَتْ فِي" معناه "Tercatat dalam buku" ، عند العربي يستخدم كلمة " أَثَبَتْ " فِي وَدَوَّنَ وَسَجَّلَ وَكَتَبَ " لأن اللغة العربية تملك الكثير من العبارات التي تدل على الكتابة. وعند الإندونيسي فقط</p>	<p>Tercatat dalam buku</p>	<p>Masuk buku</p>	<p>أَثَبَتْ فِي</p>

يستخدم كلمة "Masuk buku"			
كلمة " رَغِبَ فِي الْقِرَاءَةِ " "Senang membaca" عند ، العربي يستخدم كلمة " رَغِبَ فِي الْقِرَاءَةِ " لأن في اللغة العربية تدل على محبوب القراءة. وعند الإندونيسي "Kutu buku" يستخدم كلمة	Senang membaca	Kutu buku	رَغِبَ فِي الْقِرَاءَةِ

ومن التحليل السابق تبين لنا أن التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية يتكون كثيرا من الفعل بينما في اللغة الإندونيسية يتكون كثيرا من الاسم. والتعبير الاصطلاحي يشكل معنى مجازي لأن كل لغة تمكن أن تكون مختلفة عن اللغات الأخرى المتعلقة بالثقافة الاجتماعية. والتعبير الاصطلاحي باللغة العربية وتقابلها باللغة الإندونيسية توجد في قاموس التعبيرات الاصطلاحية عربي - إندونيسي طريقة فعالة.²²

وبناء على ما وصفته الباحثة في الباب السابق من خلال التحليل التقابلي يمكننا أن نعرف الاختلافات المقارنة بين اللغتين. لأنها مفيدة جدا لتحسين تعلم اللغة الثانية من خلال فهم الجوانب المختلفة. وينصب التركيز في هذه المقارنة على تحديد جوانب الاختلافات

²²Baiq Tufhatul Unsi, *Ibarat Istilahiyah*, h.12

والتناقضات بين النظم النحوية للغة الأولى واللغة الثانية.²³ والمقارنة الأخرى هي مقارنة المفردات الموجودة باللغتين العربية والإندونيسية. في اللغة الإندونيسية هناك معلومات إضافية حول زمن الماضي والمضارع. بينما في اللغة العربية يتم معلومات الوقت بالفعل في المفردات.²⁴

الخلاصة

اعتمادا على تصوير البيانات السابقة عن التعبير الاصطلاحي باللغة العربية واللغة الإندونيسية، توصلت الباحثة إلى خلاصة هذه الرسالة العلمية وهي وجود أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والإندونيسية في التعبير الاصطلاحي سواء كان ذلك في الفعل أو الاسم.

وأوجه التشابه بين التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من ناحية تشكيل الجملة والمعنى. وتوجد اختلاف في التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية من ناحية المعنى المقصود. وفي اللغة الإندونيسية من ناحية الجملة والمعنى المقصود.

التعبير الفعلي في اللغة العربية مختلف عن التعبير الفعلي في اللغة الإندونيسية. حيث أن التعبير الفعلي في اللغة العربية يشكل بجملة فعلية. تشكيل جملة فعلية من الفعل المعلوم والمجهول ومن الفعل والفاعل ومن الفعل والفاعل والمفعول ومن شبه الجملة. أمّا التعبير الفعلي في اللغة الإندونيسية فقط من ناحية المعنى ويسمى بالتعبير الاسمي. كما توجد اختلاف آخر من حيث المفردات المستخدمة.

المراجع

²³Tajudin Nur, Analisis Kontastif dalam Studi Bahasa, *Arabi: Journal of Arabic Studies*, Vol. 2, No. 1 2016, h. 10.

²⁴Miftahur Rohim, Suprapti, dan Imam Baehaqie, Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab Berdasarkan Kala, Jumlah dan Persona, *Jurnal Sastra Indonesia*, Vol. 1, No. 2, 2013, h. 4.

- Atma Pratiwi, Happy. "Idiom Rubrik Berita Nasional Kategori Pendidikan dalam CNN Indonesia. Com", *Pena Literasi, Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, Vol. 1, No. 1, 2018.
- Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. III. Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2007.
- Fahmi Hijazi, Mahmud. *Ilmu Al-Lughah al-'Arabiyyah*. Daar al-Gharib, -.
- Fitri, Jumaidah Assurahmi. "Makna Idiom yang Digunakan dalam Kolom Opini Koran Kompas". *Linguistik: Jurnal Bahasa dan Sastra*. Vol. 1. No. 5. 2020.
- Hamzawi, 'Ala al-. *Al-Mitslu Wa at-Ta'bir al-Ishtilahi Fi at-Turats al-'Arabi*, n.d.
- Hartati, Umi. dan Wijana, Dewa Putu. *Idiom dalam Bahasa Indonesia*, n.d.
- Hasan Yusuf, Muhammad. *Kaifa Tutarjim?* 2006th ed. Kuwait, n.d.
- al-Islam, Said Hawa. *Dirasah Manhajyyah Hadifah Haula Al-Ushul al-Tsalastab*. 3rd ed., 1981.
- Imamuddin, Basuni, and Nashiroh Ishaq. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*. Jakarta: Ulin Nuha Press, 2018.
- Kamil Faid, Wafa. *Ba'dhu as-Shuar at-Ta'birat al-Istilahyyah Fi al-Arabiyyah al-Mu'ashirah*, n.d.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka, 2016.
- Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 2008.
- Mashitah. "Analisis Semantik Dan Morfologi Leksikal Al-Muwallad Dalam Kamus Bahasa Arab." *Universitas Malaya, Kuala Lumpur*, n.d.
- Nur, Tajudin. "Analisis Kontastif Dalam Studi Bahasa." *Arabi: Journal of Arabic Studies*, Vol. 2, No. 1, 2016.
- Oktapiani, Widia, and dkk. *Kajian Kontrastif Idiom Berleksikon Anggota Tubuh Dalam Bahasa Indonesia Dan Bahasa Jerman Serta Pemanfaatannya Sebagai Buku Pengajaran BIPA*. Bandung, 2021.
- Pratiwi, Heppy Ana. *Idiom dalam Rubrik Berita Nasional Kategori Pendidikan dalam CNN Indonesia.com*. Jakarta: Pena Lestrari, 2018.
- Pribadi, Moh. "Kasus Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia Dan Bahasa Arab Serta Implikasinya Dalam Pengajaran Bahasa. *Adabiyat*, Vol. XII, No. 1, (2013).
- Qamus Al-Mu'jam al-Ma'ani al-Jami' - Mu'jam 'Arabi 'Arabi*. al-Lughah al-'Arabiyyah al-Ma'ashir, n.d.
- Rohim, Miftahur. Suprapti, Suprapti. & Baehaqie, Imam. "Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia Dan Bahasa Arab Berdasarkan Kala Jumlah dan Persona. *Jurnal Sastra Indonesia*, Vol. 1, No.2, 2013.

Thoyyibah, Anisatu. *Idiom Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia Yang Berunsur Benda-Benda Alam (Kajian Sosiosemantik)*, 2015.

Unsi, Baiq Tufhatul. "Ibarat Istilahiyah (Suatu Kajian Tarjamah)". *Tafaqqub*. Vol. 1. No. 1. 2013.

Ungkapan Bahasa Indonesia. Surabaya: Bintang, 2008.